

КАК ЭТО БУДИТ ПО-РУССКИ?

*Хорошая водка, но плохая закуска.
(Компьютерный перевод фразы «Плоть немощна, но дух бодр».)*

В детстве многие любят играть в паровозики. В моем компьютерном детстве, которое началось лет через пять после окончания нормального, одной из моих любимых игрушек были именно они — ShortLine. Это потом появился Transport Gусооn с хорошей графикой и разными наворотами. А тогда все было беззаботно, по-детски, веселые разноцветные мультяшные поезда, чуть подпрыгивая, бегали по игрушечным рельсам.

Игра была импортная (или экспортная?) - в общем, англоязычная насквозь. Я тогда уже вполне нормально знал язык, но в файл rules.rus для порядка заглянул...

Это было что-то с чем-то. Его, не мудрствуя лукаво, перевели Stylus'ом, одной из ранних версий, без какой-либо последующей правки. Там содержались многочисленные перлы, начиная с того, что поезда назывались цепочками, и заканчивая переводом слова «сервер» (ремонтный поезд) как «главный компьютер».

Позже я перестал встречать такую откровенную халтуру, но представление, что локализация игр - это нечто простое, доступное любому, кто слегка выучил язык в средней школе, жило и побеждало.

Недобрый памяти русская версия второй «Цивилизации» - это был, конечно, хит! Особенно пострадал в ней процесс постройки космического корабля, где требовалось изготовить «Срок службы» (Life Support - «модуль жизнеобеспечения») и «Обычай» (Habitation - «жилой модуль»).

Конечно, все эти примеры относятся к пиратски скопированным играм. Но вот передо мной совершенно легальная версия Heroes of Might and Magic III от «Буки», переведенная в целом профессионально. Вот только эти профессионалы не удосужились разобраться в самой игре. Конечно, конечно, ladybird по-английски - это не птица, а божья коровка. Но если посмотреть, как выглядит статуетка с таким названием в игре, никаких вопросов не будет - это, бесспорно, «Леди Птица».

Любой игрок, чей интеллект чуть выше уровня автора макровирусов, легко догадается, что Лорды Подземелий и Подземные Владыки - одно и то же. А все-таки: слабо коллективу переводчиков согласовывать варианты перевода?

Оказывается, слабо. Недавно нашел я одну халтурку, предлагали перевести на русский язык некий английский текст. Какой - заранее не объяснили. Оказалось: список фраз из незнакомой мне игры. Ну, как объяснишь заказчикам, что вырванную из контекста фразу грамотно перевести невозможно?

Им я и не стал объяснять, просто отказался переводить. А вам - попробую.

Пусть попалась переводчику такая фраза из квеста или RPG:

— You got it, ain't you?

Фраза как фраза, но к чему она? Вот три варианта перевода в контексте, и все правильные:

— He told me to bring the ring. (Он приказал мне принести кольцо).

— You got it, ain't you? (Так ты достал его, не так ли?)

— Doctor, can you cure the Black Fever? (Доктор, Вы можете вылечить Черную Лихорадку?)

— You got it, ain't you? (А, так ты ее подхватил?)

— Come away at once! (Убирайся сейчас же!)

— Kidding? (Шутишь?)

— You got it, ain't you? (Ты меня понял?)

Теперь мысленно поменяйте местами русские переводы нашей фразы и представьте, как может выглядеть этот диалог в игре...

А ведь многие игры у нас так и локализируются - с помощью школьников, желающих подзаработать на новые джинсы. И фирмам это выгодно - профессионал запросит побольше денег, да еще начнет настаивать на том, чтобы разобраться в сути игры. Морока... А игроки у нас непрехотливые, и так проглотят.

Чтобы не рисовать картину исключительно в мрачных тонах, надо сказать, что есть у нас много профессионально русифицированных игр, взять хотя, бы квесты Atlantis и Atlantis II. Но, как и во всем, за качество игр надо платить.

Так что остается выбирать: или брать халтуру по доступным ценам, или приобретать дорогие прилично переведенные игры. Или учить английский — большинство игр сейчас англоязычные - и пользоваться оригиналом.

Или, наконец, дождаться, того времени, когда наш уровень жизни позволит пользоваться законно приобретенными и профессионально локализованными играми. Только вот не складывается впечатление, что это будет скоро.

Михаил Степанцов, г. Москва